

《经济学原理》双语教学实践与思考

何仁伟¹, 余 鸿²

(1. 西昌学院 农学系, 四川 西昌 615013; 2. 凉山民族师范学校, 四川 西昌 615000)

【摘要】双语教学课程建设是西昌学院实施本科教育质量工程的重要内容之一,《经济学原理》是本院土地资源管理专业、资源环境与城乡规划管理专业的重要专业基础课。本文首先阐述了双语教学的概念,分析了《经济学原理》双语教学的重要意义,并在西昌学院《经济学原理》双语教学实践探索的基础上,针对当前高校双语教学存在的问题,提出了相应的措施建议。

【关键词】经济学原理; 双语教学; 实践与研究

【中图分类号】F0-4 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1891(2008)04-0139-04

引言

随着我国加入WTO,越来越多的国内企业参与到国际竞争中来,用国际上通用的语言思考、工作、交流的能力也越来越受到重视。国家教育机构、各类院校一直在思考,如何顺应这一发展潮流,推动各层次人员通过学习来获取这种能力。双语教学就是这种背景下的一种尝试。

“双语教学”的定义,根据英国著名的朗曼出版社出版的《朗曼应用语言学词典》所给的定义是: The use of a second or foreign language in school for the teaching of content subjects. 简言之,“双语”和“双语教学”的界定是:将学生的外语或第二语言,通过教学和环境,经过若干阶段的训练,使之能代替,或接近母语的表达水平。双语教学在我国主要指汉语和国际通用英语的教学。

西昌学院在开展双语教学试点实践的基础上,积极进行双语教学课程建设,并取得了丰硕的成绩。结合西昌学院土地资源管理专业、资源环境与城乡规划管理专业的《经济学原理》双语教学的实践,本文对高校双语教学进行了探索研究。

1 《经济学原理》双语教学的重要意义

1.1 双语教学是专业课程体系的重要组成部分

《经济学原理》双语教学是土地资源管理专业、资源环境与城乡规划管理专业的重要专业基础课程,《经济学原理》双语教学本质上是专业课教学,必须与母语开设的其它专业课形成一个有机的整体,其首要任务就是围绕本专业培养目标,发挥专业课的基本功能。

1.2 增强理论时效性,培养适应国际化的人才

中国加入WTO以后,土地资源管理和资源环境与城乡规划管理专业正逐步与国际接轨,作为专业基础课的《经济学原理》采用双语教学,可以精选先

进的、能反映科学发展前沿的原版教材和相关外文资料组织教学,了解世界经济理论发展前沿,增强时效性。通过选用《经济学原理》原版教材进行双语教学,培养出的人才更能适应国际化的发展需要。

1.3 促进课程教学的实用性

在双语教学中,一般采用外国原版教材(特别是经济学教材中)突出的特点是实用性强,而这一点恰恰是多年来中国教材中的薄弱环节。国外教材中还大量配以各种案例,通过对案例的分析,能提高学生分析问题、解决问题的能力,使学生能把学到的东西应用到实际工作中去。

1.4 提高学生的外语水平和教师的科研水平

在开展双语教学的过程中,学生为了能读懂原版《经济学原理》教材,通过查阅词典和相关语法书籍,扩大了英语词汇量和掌握更多语法知识。同时通过双语教学,学生听、说、读、写的英语实践能力和综合能力得到大大提高。另外,高校通过组建“双语教学”课题组,有计划、有步骤地进行双语教学实践,不断反思教学方法,提高教师教学水平,对双语教学模式进行深入研究,教师在教学实践中理论水平和科研能力也有很大的提高^[1]。

2 《经济学原理》双语教学的实践

土地资源管理与资源环境与城乡规划管理专业的《经济学原理》双语课程是西昌学院所开设的双语课程之一,笔者是该门课程的主讲教师,以下是笔者在双语教学过程中的现身说法。

2.1 教学时间安排与教学大纲的调整

《经济学原理》双语教学时间安排。根据教学计划,西昌学院将土地资源管理与资源环境与城乡规划管理专业的《经济学原理》双语教学时间安排在大学二年级上学期。通过一年多的大学英语学

习,学生英语也具备了较好基础,为顺利通过大学英语四、六级考试做准备,很多学生正在努力学习英语,这时采用双语教学对学生来说困难相对要小些,可避免学生一开始就产生畏难情绪。

为了适应双语教学的需要,对原来用中文授课的《经济学原理》教学大纲进行相应的调整,包括对教材、教学目标、教学方法和教学手段以及学生的成绩考核等都作了较大的调整。

2.2 教材选用和词汇表的制定

结合学生的实际情况选用双语教材。《曼昆经济学原理》虽然行文流畅,可读性强,但是内容比较繁琐,逻辑性也相对较差。经过反复筛选,选用中国人民大学出版社出版的《经济学原理》双语教材,该教材由美国经济学家卡尔.E.凯斯教授和雷.C.费尔合作编写,由吴汉洪教授改编而成。该教材通过删减去一些原版教材中不适合教学以及不符合我国国情的内容,既保持了英文原版教材的特色,又贴近中国实际,方便教师教学和学生理解和掌握。另外,为了让学生更加容易理解双语教材的内容,减少学习难度,任课教师还给学生推荐了具有代表性用中文编写的《经济学原理》书籍作为补充。

在词汇表的制定方面,根据西昌学院有关双语教学的文件的规定,制定了《经济学原理》词汇表。该词汇表把经济学原理的重要词汇分章节进行编写,让学生对《经济学原理》中的重要词汇一目了然,学习起来更加容易把握重点,收到了良好效果。

2.3 双语教学方法

考虑到学生的整体英语水平,在《经济学原理》双语教学中主要采用保持型双语教学法(maintenance bilingual education)与参与型(Participation bilingual education)双语教学法。在保持型双语教学中,教师平衡使用两种教学语言,以双语进行板书和标注,把复杂的理论内容用最简单的语言表达出来,使学生能顺利地理解和掌握教学内容和知识,但对某些难点内容以中文辅助讲解。所谓参与法就是在教学中首先提供一些分析问题的必要条件,通过提问、引导和启发,让学生积极参与课堂教学,用经济学思维思考问题。

2.4 教学手段

在《经济学原理》双语教学过程中,主要采用多媒体教学。现代化的教学设施不仅是实施双语教学的辅助手段,也是双语教学的延伸。在《经济学原理》双语教学过程中,借助多媒体技术和人性化课件进行教学,通过图文并茂的双语课件,使学生更容易理解内容,提高了课堂讲授质量,同时节省大量

板书时间,提高课堂效率。

2.5 课后作业安排

为了巩固课堂所学知识,任课教师要求学生利用课外时间复习课堂所学的内容,把握关键知识点的理解和专业表述,阅读相关经济学中英文材料。由于课堂讲授的时间有限,很多学生对经济学理论和公式还没有完全掌握,为了便巩固课堂上所学的知识点,在每一章结束之后,教师给学生布置了相关的练习题,并安排了相应的时间对习题进行讲解。

2.6 成绩考核

《经济学原理》双语教学过程中,根据课程的特点,任课教师灵活运用课堂口语答问成绩、课程论文、期末测试等考核方式。增加了结业成绩考核中的课堂口语答问的成绩比重,学生平时在课堂上的发言次数、发言质量和水平也都被计入最终成绩,以此来鼓励学生的积极参与,提高他们的语言表达能力、思维水平及知识掌握程度。课程论文可用中文完成,要求学生对日常生活中观察到的一些经济现象进行解释分析。期末测试试题从试卷库中产生,试卷为全英文,要求用英文答题,以考核学生专业英语阅读能力。学生的结业成绩的构成比例为:课堂口语答问占30%,课程论文占20%,期末测试占50%。

3 双语教学实践中存在的问题

目前,我国很多高校都把双语教学列为重要的教学质量工程来建设。在《经济学原理》双语实践的基础上,研究我国高校双语实践中存在的问题,对指导双语教学工作有重要意义。

3.1 高校双语教学课程开设和界定问题

目前多数高校的各学科都已或多或少地开设了一些双语教学的专业课程,但开设的课程一般都缺少统一的规划和论证,尤其是在双语教学的启动阶段,由于师资力量限制,因人设课现象非常普遍,有什么师资上什么课。另外,各高校的双语教学仍没有统一的界定。有的学校直接把双语教学纳入“外语教学的范畴”,目的是“为了学习外语”,“提高学生的外语水平”,从而忽略了双语教学作为专业课教学的本质特征。

3.2 教学效果问题

部分调查结果显示:虽然目前高校学生极希望开展双语教学,但双语教学效果不是很好^[2,3]。影响双语教学效果的原因主要有以下几点:

第一,教师的英语口语水平问题。教师的英语口语水平是决定双语教学成败的关键。双语教学

要求教师具有较深的英语语言功底,虽然很多教师具有硕士和博士学位,具备了较高的读、写、译能力,但听、说能力还需进一步提高。

第二,学生的接受能力问题。教学实践表明即使是具备了英语四级水平的本科学生,阅读经济学原版教材的效率也远未达到其中文阅读的水平,表现为阅读速度慢,理解不到位等。尤其是经济学术语多的章节,对于英文水平较低的学生,一页要查很多单词,这样有碍学生对经济学学习的兴趣。

第三,有些课程理论本身难度较高。比如说,《微观经济学》部分的概念多,图表多,经济理论较为抽象,再加阅读原版英语教材的语言障碍,学生不容易把握重点,如果老师不把握教学艺术,学生很容易认为这些理论脱离实际,无实际用处,从而渐渐失去兴趣。

第四,教师的教学艺术问题。有些双语教师仍然采用传统“满堂灌”的传统教学方式,使课堂气氛沉闷,教学内容索然无味,严重影响了学生学习双语的积极性,导致双语教学效果不好。

3.3 高校教学计划问题

目前,我国各高校实行学分制教学计划,它要求按照培养目标和教学计划中各门课程及教学环节确定每门课程的学时量和学分,但某些学校的学分制教学计划改革未能与时俱进,从而约束了双语教学的开展。比如,《经济学原理》在高校管理类专业中是一门必修课,一般为2.5个学分,对应的学时数为40个学时。但是把《经济学原理》作为一门双语课程来开设之后,学时和学分并没有做相应的调整,从而影响双语教学的开展。

3.4 双语教学与学生考研矛盾问题

学生要学好双语课程,通常要花费比母语课程更多的时间和精力。一般高校的学生由于基础较差,许多学生进入二年级后就开始准备研究生入学考试。目前国内研究生入学考试,包括国内重点大学的研究生入学考试,专业课指定参考教材基本上都是中文版本,考试都是用中文答卷,这就产生了专业课双语教学与考研脱节的现象。学生花费大量时间和精力学习原版教材,但研究生入学考试却要用中文答题,迫使学生在学习原版教材的同时,还要自学报考院校指定的中文版教材,这势必造成学生对双语课程精力投入不足,严重影响双语教学的质量和学习效果。另外,高校双语课程的开设也不是专门为考研而开设的,很多双语课程并不是研究生入学考试的科目,这也会影响学生对双语课程学习的积极性。

4 开展双语教学的几点建议

4.1 科学界定双语教学,实行双语教学课程准入制

不同的高校对双语教学的界定可能有所不同,但都应把握以下几点:(1)双语教学必须选用国外原版教材,使用改编教材或翻译教材不能算是完整的双语教学或根本不能算作双语教学。(2)双语教学的课堂讲授、课堂讨论、课后作业和成绩考核等主要教学环节必须用外语完成或大部分用外语完成。(3)双语教学的教学内容必须是一门学生以前没有学过的新的专业知识。如果是学生已经用母语学过的专业知识,其目的只能是学外语,只能列入专业外语课的范畴^[4]。

对双语教学课程实施资格准入制度。首先,高校须对拟开设的双语课程进行科学规划,把该课程放在专业体系的全局中进行考虑,对其开设的必要性进行科学论证。其次拟开设的双语课程须通过一定的考核、试讲和评价合格后才有资格开设,这样才能保证双语教学的成功。西昌学院就已出台相关双语教学文件,对双语教学的课程实行验收评审制度。学院通过组织同行专家对拟开设的双语课程进行课堂观摩打分,评审相关材料(含课程建设总结、教研论文、教案、课件、原版英语教材或讲义,学生用词汇表、教学日志等)等方式进行验收评审,对双语教学课程实行准入制。

4.2 加强双语师资队伍培训和建设,积极开展双语教学科研活动

第一,加强双语教师的英语水平训练。学校在周末和假期组织英语强化培训班,对双语教师的英语口语、听力和语法知识进行重点培训。西昌学院启动双语教学质量工程之后,曾多次邀请英语专业的资深教师对学院双语师资队伍进行强化培训,通过讲授、口语对练等方式以提高老师的综合英语水平,取得了良好效果。

第二,对双语教师的教学艺术进行培训。高校双语教学要想取得良好效果,教学的艺术至关重要。双语教学应杜绝“满堂灌”和“填鸭式”的教学。高校可组织教学经验丰富,教学水平高超的教师对本校的双语教师进行教学艺术的指导、示范,以不断提高双语教学效果,激发学生的学习热情。

第三,通过“走出去”和“请进来”的壮大双语教师队伍的建设应以本土教师培训为主,组织骨干双语教师参加地区或全国性双语教学教研活动,有条件的学校可分批把本校双语教师送到国内外知名高校进行培训,不断提高本校双语教师的教学水

平。另外,对于缺乏双语教师的某些专业,可引进海归留学人才来充实双语教学师资队伍^[5]。

第四,成立双语教学教研小组,开展形式多样的教研活动。各高校应设立专项经费,成立双语教学教研小组,由双语一线教师中教学水平高、组织和科研能力强,有创新精神的人担任双语教研组组长,组织各种双语教研活动并对双语教学中存在的突出问题进行立项研究。

4.3 合理调整教学计划

高校的教学计划要根据形势的变化进行调整,高校要进行双语教学质量工程建设,教学计划也要做相应的调整。首先,对双语教学的学分和课时进行相应的调整。由于我国没有英语学习的语言环境,开展双语教学实施难度大,要传授和母语相同的专业知识,双语教学将花费更多的时间。由此,开设双语的课程应酌情考虑提高学分以提高学生选课的积极性,增加课时让学生更容易接受相应的专业知识以提高教学效果。其次,在双语课程开设时要充分考虑各门课程之间的联系与区别,在双语课与其他课程之间搞好协调,分析和研究专业双语课和其它专业课的开设时间先后顺序,确定双语教学开设时间。

4.4 建立双语教学激励机制

随着双语教学实践的深入,各高校都规定了相应的激励机制来促进双语教学的顺利开展。双语教学成功的关键在于师生形成良性的互动关系,因此,建立双语教学激励机制既包括对教师的激励,

也包括对学生的激励。在对教师的激励方面,高校应淡化学生评分对教师评价的影响^[6],出台相关政策文件以激励双语教师工作积极性。在这方面,西昌学院走在了全国同类高校的前列。根据《西昌学院双语教学课程暂行规定》(西昌学院教[2007]32号),对于验收合格的双语课程,在课时费用上院系给补助,并划拨相应的课程建设经费,学院对验收不合格者,将取消其后续课程建设经费。并通过建设全院示范双语课程的方式来激励从事双语教学教师的教学热情;在晋升职称方面给予双语教师更多考虑。在对学生的激励方面,也可采取多种措施。比如,对于双语课程成绩好的同学,在评优评干时可采取相应的倾斜措施;双语课程的结业成绩在就业推荐表上注明,这样可使双语课程成绩好的学生多一个就业筹码。

4.5 正确处理双语教学与学生考研的矛盾关系

要使双语教学良性发展,必须逐步解决双语教学与考研的矛盾问题。从教学的角度看,在双语教学中,可根据需要对原版教材的内容进行必要的取舍与增补,使之尽量向考研靠拢。教师在讲授双语课的过程中,结合每一章节的教学内容,多涉及一些历年来各高校研究生入学考试专业试题,让有志于考研的同学对专业的学习做到有的放矢。从高校研究入学考试改革的角度看,应从制度上逐渐理顺两者之间的关系。有条件的大学可尝试在研究生入学考试中增加专业课外语答卷的内容并逐步使其占有一定的比例,以形成对双语教学的有利导向^[7]。

注释及参考文献:

- [1] 郑连成. 经济学双语教学初探[J]. 哈尔滨金融高等专科学校学报, 2008(1): 51-52.
- [2] 李涛, 赵赵丽. 从“双语教学实施效果问卷调查”中获得的启示[J]. 中国电力教育, 2007(1): 77-99.
- [3] 宋娟, 田华, 赵学梅. 药理学双语教学问卷调查分析[J]. 齐齐哈尔医学院学报, 2007, 28(20): 2496-2497.
- [4] 时雨田. 经济学科双语教学课程体系探析[J]. 税务与经济, 2004(6): 73-74.
- [5] 胡怀敏, 范悦. 高校经济学专业开展双语教学的几点建议[J]. 武汉化工学院学报, 2005, 27(6): 77-79.
- [6] 何坪华. 《微观经济学》双语教学的实践与探索[J]. 华中农业大学学报(社会科学版), 2005(5,6): 177-180.
- [7] 时雨田. 经济学科专业课双语教学存在的问题与对策[J]. 长春工业大学学报(高教研究版), 2004, 25(3): 64-65.

Practice and Research on Bilingual Teaching Applied in the Course of *Principles of Economics*

HE Ren-wei¹, YU Hong²

(1. Agriculture Department of Xichang College, Xichang, Sichuan 615013;

2. Liangshan National Normal School, Xichang, Sichuan 615000)

Abstract: It is the first and most essential ingredient for the quality project of undergraduate education to construct curricula of bilingual teaching in Xichang college, and the course, *Principles of Economics* is one of the important basic curricula of the two majors: land resources management and the programming (下转 146 页)

[2]杜岸政.高中物理解题思维策略探索及应用现状研究[D].南京师范大学,2006:8.
 [3]邓铸.专门知识与学科问题表征[J].心理探索,2002(3):45.
 [4]余嘉元.问题解决中的外部表征和内部表征[J].心理学动态,2001(3):193-200.
 [5]宋树平.中学物理图式归纳法教学模式探究[D].西南大学,2008:5-15.
 [6]许永勤,朱新明.关于样例学习中样例设计的若干研究[J].心理学动态,2000(2):45-49.
 [7]钟立新.利用概念图进行物理教学的实验研究[J].甘肃教育学院学报,2003,17(2):68-72.
 [8]邓铸,姜子云.问题图式获得理论及其在教学中的应用[J].南京师大学报,2006(4):113-114.
 [9]莫雷,刘丽虹.样例表面内容对问题解决类比迁移过程的影响[J].心理学报,1999(3):313-321.
 [10]Gentner D,structure-mapping: A theoretical for analogy, Cognitive Science, 1983(7):155-157.
 [11]杨卫星,王学臣,张梅玲.不同认知风格学生的问题共性意识水平对解题迁移的影响[J].心理发展与教育,2000(2), 17-21.

The Research of Schema Induction Mode in Senior Physics

XU Bin-quan¹, SONG Shu-ping², FAN Hong-bin³

(1. Hechuan Middle School of Chongqing, Chongqing 401520; 2. Physics College, Southwest University, Chongqing 400715; 3. Huipu Middle School of Linhai, Linhai, Zhejiang 317000)

Abstract: How to improve the problem-solving capability of students is always a problem that puzzles senior physics educators. Therefore, there is a necessity to study the new teaching mode to improve the problem-solving capability of students. The theory of schema in cognition psychology which explains the problem of knowledge-rich field, provides theoretical instructions for studying new teaching mode in improving the problem-solving capability. The study of sample is beneficial to the establishment of schema. This paper, supported by theory of schema and based on the related document studies in discipline-problem field, brings forward the research into the senior physics teaching mode of scheme analogy; also designs experiment to verify the effect of the mode.

Key words: Senior physics; Problem-solving; Schema; Schema induction

(上接142页)

management of resources environment and city country. This paper expatiated the concept of bilingual teaching, analyzed the significance of bilingual teaching applied in the course of Principles of Economics. Based on practice and exploration of the application of bilingual teaching in the course of Principles of Economics in Xichang college, this paper aimed to study the exsiting problems in blingual teaching of Chinese present college, and also put forard the crresponding measures and suggestion on it.

Key words: Principles of economics; Bilingual teaching; Practice and research